

6 crédits	0 h + 90.0 h	Q2
-----------	--------------	----

Enseignants	Haesenne Thierry coordinateur ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	<ul style="list-style-type: none"> • Avoir suivi le cours de « Techniques d'interprétation de conférence » (LINTP2616) • Manier à un haut niveau de précision la LSF (langue A ou B); • Avoir une très bonne compréhension (niveau C2+) du français;
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 3.4, 4.1, 6.4</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - transmettre en LSF (langue A ou B) le message original exprimé en français, en situation d'interprétation consécutive et simultanée, en démontrant une maîtrise parfaite de la langue d'expression afin de rendre le message avec aisance, en s'appropriant le discours et en en rendant toutes les nuances de sens, en adaptant la forme au public visé dans le respect des intentions de l'orateur, en utilisant le registre de communication pertinent et selon les conventions de communication spécifiques au contexte ; 1 - manier parfaitement LSF (langue A ou B) et l'utiliser à un très haut niveau de précision (C2+) afin de transmettre toutes les subtilités de sens ; - atteindre en français un niveau d'authenticité équivalent à celui d'un locuteur natif dans la compréhension orale (niveau C2+) permettant d'appréhender des sujets et des raisonnements thématiques complexes ; - analyser les présupposés, l'implicite, les allusions, les stéréotypes, l'intertextualité du discours pour aboutir à une interprétation fidèle du discours source dans tous ses aspects ; - maîtriser un socle de connaissances dans divers domaines disciplinaires, les sociolectes et la terminologie propres en français et en LSF ; <p>faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communication nouvelles et immédiates.</p> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Evaluation continue formative et finale certificative
Méthodes d'enseignement	Cours en présentiel Travaux dirigés dans la salle d'interprétation Travaux à domicile (e-learning)
Contenu	Interprétation à partir d'enregistrements audio ou en direct abordant des thèmes sociétaux actuels
Ressources en ligne	/

Bibliographie	<p>POINTURIER-POURNIN, Sophie. Les tactiques de l'interprète en langue des signes face au vide lexical : une étude de cas. JoSTrans The Journal of Specialised Translation [en ligne], janvier 2012, n° 17, Disponible sur http://www.jostrans.org/issue17/art_pournin_gile.php</p> <p>METZGER, Mélanie. Sign language interpreting : deconstructing the myth of neutrality, Gallaudet University Press; 1 edition (March 11, 1999)</p> <p>ROY C.B, Innovating practices for teaching sign language interpreters, Gallaudet University Press; 1st edition (March 23, 2000)</p> <p>NEWMANN SOLOW S, Sign language interpreting: a basic resource book (revised edition), Linstok Pr; Revised edition (October 2000)</p> <p>LADD Paddy, Understanding Deaf Culture: In Search of Deafhood, Multilingual Matters (19 mars 2003)</p> <p>NAPIER Jemina, Sign Language Interpreting, Federation Press; 2 edition (1 Mar. 2010)</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	6		